

## 49 BOTANY BAY

この歌はオーストラリアの歌です。題名のボタニー湾は、オーストラリアの南東部に位置するニューサウスウェールズ州の州都シドニーよりやや南に下がったところにあります。1770年、エンデヴァーと言う英国の船が後にボタニー湾と名付けられる場所に投錨した。それから10年後、最初の開拓移民として730人の囚人と250人の一般人がボタニー湾に上陸したという。別名 *Penal colony* (犯罪者植民地) としても知られている。また、Old Baily は *City of London* にある有名な刑事裁判所のことです。

- |  |   |
|--|---|
| 1. Farewell to old England forever,<br>Farewell to my old pals as well.<br>Farewell to the famous Old Baily,<br>Where I used to cut such a swell.                                | これで祖国英国とも永遠にお別れだ、<br>オレの古い友達ともお別れだ。<br>胸の張り裂ける思いを抑えることがあった、<br>あのオールド・ベイリーともお別れだ。 |
| <i>chorus</i><br>Hey!<br>Too-roo, li-oo-roo, li-addity<br>Too-roo, li-oo-roo, li-ay<br>Too-roo, li-oo-roo li-addity<br>We're bound for Botany Bay                                | オレ達はボタニー湾行きさ  |
| 2. Farewell to old England forever,<br>Farewell to my family and friends<br>Farewell to the famous Old Baily<br>Where I was transported to hell.                                 | これで祖国英国とも永遠にお別れだ<br>オレの家族や友達ともお別れだ<br>オレを地獄に送りやがった<br>あのオールド・ベイリーともお別れだ。          |
| 3. It's seven long years I've been serving,<br>It's seven I got for to stay.<br>For beatin' a cop down our alley,<br>An' taking his truncheon away                               | 7年間もムシヨ暮らし、<br>そのうえあと7年の遠島だ<br>路地でお巡りを殴り倒して<br>警棒を取り上げただけで。                       |
| 4. There's a captain what is our commander,<br>The boss's who says what we do.<br>And crew were also his sailors<br>They know what us poor convicts goes through.                | 船長はオレ達の指揮官だ<br>オレ達が何をするかはボスが決める<br>みんなヤツの船員仲間だ<br>連中はオレ達が何を探してるか知っている。            |
| 5. It ain't that they don't give us grub enough<br>It ain't that they don't give us clothes<br>It's all 'cause we light fingered gentry,<br>Goes about with a chain on our toes. | 十分な食糧を与えてないからじゃない<br>着る物を与えてないからじゃない<br>全てはオレ達が手の早い連中で<br>足に鎖をはめウロウロ動き回っているからだ    |

6. Oh, if I had the wings of a turtle dove,  
I'd spread out my pinions and fly  
Into the arms of my polly love,  
And in her soft bosom I'd lie

オレにキジバトの様な翼があったら、  
羽を広げて恋人の腕の中へ飛び込んでいき、  
ヤツのふくよかな胸に  
顔を埋めるのだが。

7. Now all you young lads and you lasses.  
Take warning by what I do say  
And mind it's all yours what you touches,  
  
Or you'll land down in Botany Bay.

さあ、お前たちお若いの、  
オレの言うことに注意してくれ  
触ったものは皆自分たちのものだなんて  
考えるなよ  
さもないとポタニー湾に上陸することになる。

We've landed in Botany Bay.

さあ、ポタニー湾に到着だ。

帆船日本丸男声合唱団用資料

2009.11.1

船 11-0140

解説・日本語訳：宮崎多加雄